

THE LIBRETTO OF BLUEBEARD'S CASTLE

with International Phonetic Alphabet transcription
and word-for-word translation

by

MARK STONE



Bluebeard's Castle

A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA
 (The Bluebeard Duke's Castle)
BLUEBEARD'S CASTLE

Opera in one act.
 Music by Béla Bartók
 Libretto by Béla Balázs
 First performed at the Royal Opera House, Budapest, 1918

CHARACTERS

A Regös (The Bard): spoken
 Kékszakállú (Bluebeard): baritone
 Judit (Judith): soprano

His former wives: mute

The time is Medieval.
 The place is a huge, dark hall in a castle, with seven locked doors.

THE PLOT

Judith and Bluebeard arrive at his castle, which is all dark. Bluebeard asks Judith if she wants to stay and even offers her an opportunity to leave, but she decides to stay. Judith insists that all the doors be opened, to allow light to enter the forbidding interior, insisting further that her demands are based on her love for Bluebeard. Bluebeard refuses, saying that there are private places not to be explored by others, and asking Judith to love him but ask no questions. Judith persists, and eventually prevails over his resistance.

The first door opens to reveal a torture chamber, stained with blood. Repelled, but then intrigued, Judith pushes on. Behind the second door is a storehouse of weapons, and behind the third a storehouse of riches. Bluebeard urges her on. Behind the fourth door is a secret garden of great beauty; behind the fifth, a window onto Bluebeard's vast kingdom. All is now sunlit, but blood has stained the riches, watered the garden, and grim clouds throw blood-red shadows over Bluebeard's kingdom.

Bluebeard pleads with her to stop: the castle is as bright as it can get, and will not get any brighter, but Judith refuses to be stopped after coming this far, and opens the penultimate sixth door, as a shadow passes over the castle. This is the first room that has not been somehow stained with blood; a silent silvery lake is all that lies within, "a lake of tears". Bluebeard begs Judith to simply love him and ask no more questions. The last door must be shut forever. But she persists, asking him about his former wives, and then accusing him of having murdered them, suggesting that their blood was the blood everywhere, that their tears were those that filled the lake, and that their bodies lie behind the last door. At this, Bluebeard hands over the last key.

Behind the door are Bluebeard's three former wives, but still alive, dressed in crowns and jewellery. They emerge silently, and Bluebeard, overcome with emotion, prostrates himself before them and praises each in turn (as his wives of dawn, midday and dusk), finally turning to Judith and beginning to praise her as his fourth wife (of the night). She is horrified and begs him to stop, but it is too late. He dresses her in the jewellery they wear, which she finds exceedingly heavy. Her head drooping under the weight, she follows the other wives along a beam of moonlight through the seventh door. It closes behind her, and Bluebeard is left alone as all fades to total darkness.

A REGÖS

'hɔj 'rɛgø 'rɛjtɛm
Haj **regö** **rejttem**
 Hey! A tale I hide

'hova: 'hova: 'rɛjtʃɛm
Hová, **hová** **rejtsem**
 Where, where should I hide it

'hol 'volt 'hol 'nɛm 'kintɛ 'vɔj 'bɛnt
Hol **volt, hol** **nem:** **kint-e** **vagy bent?**
 Once it was, once it was not: outside or inside?

're:gi 'rɛgɛ 'hɔj mit 'jɛlɛnt
Régi rege, **haj mit jelent,**
 Old tale, hey! what does it mean,

'urɔk 'ɒs:sɔɲʃa:gok
Urak, **asszonyságok?**
 Gentlemen, ladies?

'im 'so:lɔl 'ɒz 'e:nɛk
Im **szólal** **az ének.**
 Behold speaks the song.

'ti 'ne:stɛk 'e:n 'ne:zlɛk
Ti néztek, **én nézlek.**
 You look, I look at you.

'sɛmyɲk 'pil:la:ʃ 'fyg:gøɲɛ 'fɛnt
Szemünk, pillás **függönye fent:**
 Our eyes, with lashes its curtain lifted:

'Hol 'ɒ 'si:nɔɔd 'kintɛ 'vɔj 'bɛnt
Hol **a színpad:** **kint-e** **vagy bent,**
 Where is the stage: outside or inside,

'urɔk 'ɒs:sɔɲʃa:gok
Urak, **asszonyságok?**
 Gentlemen, ladies?

'kɛʃɛrvɛʃ 'e:ʃ 'boldog
Keserves és boldog
 Sorrowful and happy

'nɛvɛzɛtɛʃ 'dɔlgok
Nevezetes dolgok,
 Remarkable things,

'ɒz 'vila:g 'kint 'hɒd:dɒl 'tɛɛ
Az világ kint haddal tele,
 The world outside with army is full,

'dɛ 'nɛm 'ɒb:bɒ 'hɒluŋk 'bɛɛ
De nem abba halunk bele,
 But not from that we die because of it,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyságok.
 Gentlemen, ladies.

'ne:z:zyk 'ɛjma:ʃt 'ne:z:zyk
Nézzük egymást, nézzük,
 Let's look at each other, let's look,

'rɛge:ŋkɛt 'rɛge:ljk
Regénket regéljük.
 Tales we tell.

'ki 'tudhɒtjɒ 'hon:nɒn 'hoz:zuk
Ki tudhatja honnan hozzuk?
 Who knows from where we bring them?

'hɒl:lɒtjɒk 'e:ʃ 'tʃoda:lkoz:zuk
Hallgatjuk és csodálkozunk,
 We listen and we marvel,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyságok.
 Gentlemen, ladies.

(The curtain opens behind him.)

'zɛnɛ 'so:l 'ɒ 'la:ŋ 'e:g
Zene szól, a láng ég,
 Music plays, the flame burns,

'kɛzdɔ:jɒn 'ɒ 'ja:te:k
Kezdődjön a játék.
 Let's begin the play.

'sɛmɛm 'pil:la:ʃ 'fyg:gɔŋɛ 'fɛnt
Szemem pillás függönye fent.
 My eyes, with lashes its curtain lifted.

'tɒpʃɔjɒtok 'mɔjd 'hɒ 'ləmɛnt
Tapsoljatok majd ha lement,
 Applaud later when it goes down,

'urøk 'b̥s:soŋʃa:gok
Urak, **asszonyságok.**
 Gentlemen, ladies.

're:gi 'va:r 're:gi 'ma:r
Régi vár, **régi már**
 Old castle, old already

'b̥z 'm̥ɛʃɛ 'ki 'ro:l̥b 'ja:r
Az mese, **ki róla jár.**
 The tale, that about it encircles.

'tik 'iʃ 'h̥ol:l̥gɔʃʃa:tok
Tik is hallgassátok.
 You too listen.

(A huge, circular Gothic hall. To the left, steep stairs lead up to a small iron door. To the right of the stairs, there are seven large doors in the wall, four opposite and two on the far right. Otherwise, there are no windows or decorations. The hall is empty, dark and cold, like a rock cave. When the curtain rises, there is total darkness on the stage, into which the bard disappears. Suddenly, the small iron door opens and the black silhouettes of Bluebeard and Judith appear in the blinding white opening.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'm̥e:ge:rke:styn̥k 'i:m̥e 'la:ʃʃb̥d 'e:z 'b̥ 'ke:ks̥o:ka:l:lu: 'va:ro
Megérkeztünk. **Íme lássad: ez a Kékszakállú vára.**
 We have arrived. Behold you see: this the Bluebeard's castle.

'n̥em 'tynd̥øk̥øl 'mint 'b̥ca:de:
Nem tündököl, mint atyádé.
 Not shines like your father's.

'judit 'j̥os:se 'm̥e:g 'uta:n̥om
Judit, jössz-e még utánam?
 Judith will you come still after me?

JUDIT

'm̥e:j̥ek 'm̥e:j̥ek 'ke:ks̥o:ka:l:lu:
Megyek, megyek Kékszakállú.
 I am coming I am coming Bluebeard.

KÉKSZAKÁLLÚ *(He takes a few steps down.)*

'n̥em 'h̥ol:l̥od 'b̥ 've:sh̥o:r̥oŋgot
Nem hallod a vészharangot?
 Don't you hear the alarm bell?

'b̥na:d 'ja:sb̥o 'ölt̥o:sk̥ød̥ot
Anyád gyászba öltözködött,
 Your mother in mourning has dressed,

'nca:d	'e:lɛʃ	'kɔrdot	'si:j:jɔz
Atyád	éles	kardot	szíjjaz,
Your father	a sharp	sword	straps on,

'tɛʃtve:rba:ca:d	'lovɒt	'nɛrgel
testvérbátyád	lovat	nyergel.
your elder brother	a horse	saddles.

'judit	'jɔs:se	'me:g	'uta:nɒm
Judit,	jössz-e	még	utánam?
Judith	will you come	still	after me?

JUDIT

'mejɛk	'mejɛk	'ke:ksɔka:l:lu:
Megyek,	megyek	Kékszákállú.
I am coming	I am coming	Bluebeard.

(Bluebeard comes down completely and turns back toward Judith, who has stopped in the middle of the staircase. The light shining through the door illuminates the staircase and the two of them.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mɛga:l:ls	'judit	'mɛn:ne:l	'vis:sɒ
Megállsz	Judit?	Mennél	vissza?
Do you stop	Judith?	Would you go	back?

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'nɛm	'ɒ	'sɔkɲa:m	'ɒkɒt	'tʃɒk	'fɛl
Nem.	A	szoknyám	akadt	csak	fel,
No.	The	my skirt	was caught	only	up,

'fɛlɒkɒt	'se:p	'fɛjem	'sɔkɲa:m
felakadt	szép	selyem	szoknyám.
was caught	beautiful	silk	my skirt.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɲitvɒ	'vɒn	'me:g	'fɛnt	'ɒz	'ɒjto:
Nyitva	van	még	fent	az	ajtó.
Open	is	still	above	the	door.

JUDIT

'kek:sɔka:l:lu:
Kékszákállú!
 Bluebeard!

(She takes a few steps down.)

'ɛlhɔjtɒm	'ɒz	'ɒpa:m	'ɒɲa:m
Elhagytam	az	apám,	anyám,
I left	the	my father,	my mother,

'elɥɔɣtɔm 'se:p 'tɛʃtve:rba:ca:m
elhagytam szép testvérbátyám,
 I left beautiful my brother,

(Meanwhile, she comes down completely.)

'elɥɔɣtɔm 'ɒ 'vø:lɛge:nɛm 'hoj 'va:rɔdbɒ 'ɛljøhɛʃ:fɛk
elhagytam a vőlegényem, hogy váradba eljöhessek.
 I left the my fiancé, into your castle to come

(She snuggles up to Bluebeard.)

'kek:sɔka:l:lu: 'hɒ 'kiy:zne:l 'kysøbødne:l 'mɛga:l:lɒne:k
Kékszákállú! Ha kiűznél, küszöbödnél megállanék,
 Bluebeard! If you would expel me, at your threshold I would stand,

'kysøbødre 'lɛfɛkydne:k
küszöbödre lefeküdnék.
 on your threshold I would lie down.

(Bluebeard embraces her.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'moʃt 'tʃuko:djon 'bɛ 'ɒz 'ɔjto:
Most csukódjon be az ajtó.
 Now let closed be the door.

(The small iron door closes. The hall remains bright, but only the two figures and the seven large black doors are visible.)

JUDIT (She fumbles her way forward along the left, holding Bluebeard's hand.)

'ɛz 'ɒ 'kek:sɔka:l:lu: 'va:rɒ 'nintʃɛn 'ɒblɔk 'nintʃɛn 'ɛrke:j
Ez a Kékszákállú vára! Nincsen ablak? Nincsen erkély?
 This is the Bluebeard's castle! No window? No balcony?

KÉKSZAKÁLLÚ

'nintʃɛn
Nincsen.
 There is not.

JUDIT

'hia:bɒ 'iʃ 'ʃyt 'kint 'ɒ 'nɒp
Hiába is süt kint a nap?
 In vain even shines outside the sun?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hia:bɒ
Hiába.
 In vain.

JUDIT

'hidɛg	'mɒrɒd	'ʃɔtɛ:t	'mɒrɒd
Hideg	marad?	Sötét	marad?
Cold	remains?	Dark	remains?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hidɛg	'ʃɔtɛ:t
Hideg	sötét.
Cold	dark.

JUDIT (*She comes forward.*)

'ki	'ɛzt	'la:tna:	'jɒj	'nem	'so:lnɒ
Ki	ezt	látná,	jaj,	nem	szólna.
Who	this	would see,	ah,	not	would speak.

'ʃut:togo	'hi:r	'ɛlhɔlkulnɒ
Suttogó,	hír	elhalkulna.
Whispering,	rumour	would go silent.

KÉKSZAKÁLLÚ

'hi:rt	'hɒl:lot:ta:l
Hírt	hallottál?
News	did you hear?

JUDIT

'mijen	'ʃɔtɛ:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Milyen	sötét	a	te	várad!
How	dark	the	your	castle!

(She feels her way forward. She shudders.)

'vizeʃ	'ɒ	'fɒl	'kek:sɒka:l:lu:
Vizes	a	fal!	Kékszákállú!
Wet	the	walls!	Bluebeard!

'mijen	'vi:z	'hul	'ɒ	'kezɛmre	'ʃir	'ɒ	'va:rɒd
Milyen	víz	hull	a	kezemre?	Sir	a	várad!
How	water	falls	on	my hand?	Weeps	the	your castle!

'ʃir	'ɒ	'va:rɒd
Sir	a	várad!
Weeps	the	your castle!

*(She covers her eyes.)***KÉKSZAKÁLLÚ**

'uɣɛ	'judit	'job	'volnɒ
Ugye,	Judit,	jobb	volna
Surely,	Judith,	better	you would be

'moʃt 'vø:lege:nɛd 'kɒʃte:ja:bɒn
most **Vőlegényed** **kastélyában:**
 now your fiancé in (his) castle:

'fɛhe:r 'folon 'fut 'b 'ro:ʒɒ 'tʃɛre:ptetø:n 'ta:ntsɒl 'b 'nɒp
Fehér **falon** **fut** **a** **rózsa,** **cseréptetőn** **táncol** **a** **nap.**
 White on wall runs the rose, on tiled roof dances the sun.

JUDIT

'ne 'ba:ntʃ 'ne 'ba:ntʃ 'ke:ksɒka:l:lu:
Ne **bánts,** **ne** **bánts** **Kékszákállú!**
 Do not hurt, do not hurt Bluebeard!

'nem 'kɛl 'ro:ʒɒ 'nem 'kɛl 'nɒpfe:n
Nem kell **rózsa,** **nem** **kell** **napfény!**
 Not need I rose, Not need I sunshine!

'nem 'kɛl 'ro:ʒɒ 'nem 'kɛl 'nɒpfe:n
Nem kell **rózsa,** **nem** **kell** **napfény!**
 Not need I rose, not need I sunshine!

'nem 'kɛl 'nem 'kɛl 'nem 'kɛl
Nem kell... **Nem kell...** **Nem kell...**
 Not need I... Not need I... Not need I...

'mijen 'ʃøte:t 'b 'tɛ 'va:rɒd 'mijen 'ʃøte:t 'b 'tɛ 'va:rɒd
Milyen **sötét** **a** **te** **várad!** **Milyen** **sötét** **a** **te** **várad!**
 How dark the your castle! How dark the your castle!

'mijen 'ʃøte:t 'sɛge:n 'sɛge:n 'kek:sɒka:l:lu:
Milyen **sötét...** **Szegény,** **szegény** **Kékszákállú!**
 How dark... Poor, poor, Bluebeard!

(She falls down in front of Bluebeard, sobbing, and clutches his hands.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mie:rt 'jɒt:te:l 'hoz:za:m 'judit
Miért **jöttél** **hozzám,** **Judit?**
 Why did you come to me Judith?

JUDIT (*Excited.*)

'nɛdvɛʃ 'føla:t 'fɛlsa:ri:tom 'ɒjɒkɒm:mɒl 'sa:ri:tom 'fɛl
Nedves **falát** **felszárítom,** **ajakammal** **szárítom** **fel!**
 Wet its wall I will dry, with my lips I dry up!

'hideg 'køve:t 'melegi:tɛm 'b 'tɛʃtɛm:mɛl 'melegi:tɛm
Hideg **kövét** **melegítem,** **a** **testemmel melegítem.**
 Cold its stone I warm with the my body I warm it.

'uɣɛ	'sɒbɒd	'uɣɛ	'sɒbɒd	'ke:ksɒka:l:lu:
Ugye	szabad,	ugye	szabad,	Kékszakállú!
Surely	it's allowed,	surely	it's allowed,	Bluebeard!

'nɛm 'les	'ʃɒtɛ:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mɛɟnitjuk	'ɒ	'fɒlɒt 'kɛt:ten
Nem lesz	sötét	a	te	várad,	megnyitjuk	a	falat ketten,
Not will be	dark	the	your	castle,	we open	the	wall together,

'se:l	'beja:rjon	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,	nap	besüssön.
Wind	may enter,	sun	may shine in,	sun	may shine in.

'tyndøkɒljøn	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Tündököljön	a	te	várad!
Let shine	the	your	castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nɛm 'tyndøkɒl	'ɒz	'e:n	'va:rɒm
Nem tündököl	az	én	váram.
Not shines	the	my	castle.

JUDIT (*She turns right, towards the centre.*)

'ɟɛɾɛ	'vɛzɛʃ	'ke:ksɒka:l:lu:	'mindɛnhova:	'vɛzɛʃ	'ɛŋgɛm
Gyere	vezess	Kékszakállú,	mindenhová	vezess	engem.
Come	lead	Bluebeard,	everywhere	lead	me.

(*She goes further.*)

'nɒɟ	'tʃukɒt	'ɒɟto:kɒt	'la:tɒk	'hɛ:t	'fɛkɛtɛ	'tʃukɒt	'ɒɟto:t
Nagy	csukott	ajtókat	látok,	hét	fekete	csukott	ajtót!
Large	closed	doors	I see,	seven	black	closed	doors!

(*Bluebeard watches silently and motionless.*)

'mɛ:rt	'vɒn:nɒk	'ɒz	'ɒɟto:k	'tʃukvɒ
Mért	vannak	az	ajtók	csukva?
Why	are	the	doors	closed?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hoɟ	'nɛ	'la:ʃ:ʃɒn	'bɛlɛ	'ʃɛŋki
Hogy	ne	lásson	bele	senki.
So that	not	may see	into it	no one.

JUDIT

'ɟizd	'ki	'ɟizd	'ki	'nɛkɛm	'ɟizd	'ki
Nyisd	ki,	nyisd	ki!	Nekem	nyisd	ki!
Open	out,	open	out!	For me	open	out!

'minden 'ɒjto: 'leʒen 'nitvɒ
Minden ajtó legyen nyitva!
 Every door let it be open!

'se:l 'beja:rjon 'nɒp 'beʃyʃ:ʃøn
Szél bejárjon, nap besüssön!
 Wind let it enter, sun may it shine in!

KÉKSZAKÁLLÚ

'emle:kɛz 'ra: 'mijen 'hi:r 'ja:r
Emlékezz rá, milyen hír jár.
 Remember of it, what kind of news circulates.

JUDIT

'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl
A te várad derüljön fel, a te várad derüljön fel!
 The your castle let it brighten up, the your castle let it brighten up!

'seʒe:n 'ʃɔtɛ:t 'hidɛg 'va:rɒd
Szegény, sötét, hideg várad!
 Poor dark cold your castle!

'niʒd 'ki 'niʒd 'ki 'niʒd 'ki
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!
 Open out! Open out! Open out!

(She bangs on the first door. The banging is accompanied by a deep, heavy sigh. Like when the night wind cries out in long, gloomy corridors.)

'jɒj
Jaj!
 Ah!

(She recoils to Bluebeard.)

'jɒj 'mi 'vɒlt 'ɛz 'mi 'ʃɒhɔjtɒt 'ki 'ʃɒ:hɔjtɒt
Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?
 Ah! What was this? What sighed? Who sighed?

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd
Kékszakállú! A te várad! A te várad! A te várad!
 Bluebeard The your castle! The your castle! The your castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She weeps softly.*)

'o: 'b 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt
Oh, a várad felsóhajtott!
 Oh the your castle sighed!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:ls

Félsz?

Are you afraid?

JUDIT

'o: 'b 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt	'jɛɛ	'nɪʃ:fuk	'velem	'jɛɛ
Oh, a várad felsóhajtott!	Gyere	nyissuk,	velem	gyere.
Oh the your castle sighed!	Come	let's open,	with me	come.

'e:n 'ɒkɒrom 'kɪnɪtni 'e:n
Én akarom kinyitni, én!
 I want to open it, it!

'se:pen	'hɒlkɒn	'fogom	'nɪtni	'hɒlkɒn	'puha:n	'hɒlkɒn
Szépen, halkan fogom nyitni, Halkan, puhán, halkan!						
Gently,	softly	I will	open it,	softly,	quietly,	softly!

'ke:ksɒka:l:lu:	'ɒd 'b 'kultʃɒt	'ɒd 'b 'kultʃɒt	'mɛrt	'sɛɾɛtlɛk
Kékszakállú, add a kulcsot, Add a kulcsot, mert szeretlek!				
Bluebeard	give the key,	give the key,	because	I love you!

(*She leans on Bluebeard's shoulder.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'a:ldɒt 'b 'tɛ 'kɛzɛd 'judɪt
Áldott a te kezéd, Judit.
 Blessed the your hand, Judith.

(*The keys jingle in the darkness.*)

JUDIT

'kɒsɒnɒm 'kɒsɒnɒm
Köszönöm, köszönöm!
 Thank you, thank you!

(*She goes back to the first door.*)

'e:n 'ɒkɒrom 'kɪnɪtni 'e:n
Én akarom kinyitni, én.
 I want to open it, I!

(*As the lock clicks, a deep underground sigh rises.*)

'hɒl:lɒd 'hɒl:lɒd
Hallod? **Hallod?**
 Do you hear? Do you hear?

(The door opens, revealing a blood-red rectangle in the wall, like a wound. From behind the door, a deep, bloody glow casts a long beam of light onto the floor of the hall.)

'jɒj
Jaj!
 Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

'mit 'la:ts 'mit 'la:ts
Mit látsz? **Mit látsz?**
 What do you see? What do you see?

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'la:ntsok	'ke:ʃɛk	'sɒgɛʃ	'kɒrɔ:k	'iz:zɔ:	'ɲa:rʃɒk
Láncok,	kések,	szöges	karók,	izzó	nyársak...
Chains,	knives,	spiked	stakes,	glowing	skewers...

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'ɒ 'ki:nzɔ:kɒmrɒ 'judit
Ez a kínzókamra, Judit.
 This is the torture chamber, Judith.

JUDIT

'sɒrɲy:	'ɒ	'tɛ	'ki:nzɔ:kɒmra:d	'ke:ksɒka:l:lu:	'sɒrɲy:	'sɒrɲy:
Szörnyű	a	te	kínzókamrád,	Kékszakállú!	Szörnyű,	szörnyű!
Terrible	is the	your	torture chamber,	Bluebeard!	Terrible,	terrible!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT *(She shudders.)*

'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'fɒlɒ	've:rɛʃ	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	've:rzik
A	te	várad	fala	véres!	A	te	várad	vérzik!
The	your	castle	walls	are bloody!	The	your	castle	is bleeding!

've:rɛʃ 've:rzik
Véres... **vérzik.**
 Bloody... is bleeding.

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She turns back toward Bluebeard. The red light casts a glowing outline around his figure. With pale, quiet determination.*)

'nem	'nem	'fe:lɛk	'ne:zd	'deryl	'ma:r
Nem!	Nem	félek.	Nézd,	derül	már.
No!	Not	am I afraid.	Look,	it is clearing	already.

'uɣɛ	'deryl
Ugye	derül?
Is it	clearing?

(*Carefully, she returns to Bluebeard at the edge of the beam of light.*)

'ne:zd	'ɛst	'b	'fe:jnt	'la:tod
Nézd	ezt	a	fényt.	Látod?
Look	at this	the	light.	Do you see?

'se:p	'fe:jɒtɒk
Szép	fénypatak.
Beautiful	stream of light.

(*She kneels down and holds up her two cupped palms to the light.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'piroʃ	'pɒtɒk	've:rɛʃ	'pɒtɒk
Piros	patak,	véres	patak!
Red	stream,	a bloody	stream!

JUDIT (*She stands up.*)

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'hoj	'dɛrɛŋg	'ma:r
Nézd	csak,	nézd	csak!	Hogy	dereng	már!
Look	just,	look	just!	How	it glows	already!

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛl	'nitni
Nézd	csak,	nézd	csak!	Minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Look	just	look	just!	Every	door	out	must	be opened!

'se:l	'beja:rjɒn	'nɒp	'beʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,
Wind	should enter,	sun	should shine in,

'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛl	'nitni
minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Every	door	out	must	be opened!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem	'tudod	'mi	'vɒn	'mɒgɒt:tyk
Nem tudod	mi	van	mögöttük.	
Not	you know	what	is	behind them.

JUDIT

'bd 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot 'bd 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot! Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys! Give here the remaining keys!

'minden 'bʝto:t 'ki 'kɛl 'ɲitni 'minden 'bʝto:t
Minden ajtót ki kell nyitni! Minden ajtót!
 Every door out must open! Every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit 'me:rt 'ɒkɒrod
Judit, Judit mért akarod?
 Judith, Judith, why you want it?

JUDIT

'mɛrt 'sɛrɛtlɛk
Mert szeretlek!
 Because I love you!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃɔtɛ:t 'tøvɛ 'rɛskɛt
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'ɲithɒts 'tʃukhɒts 'minden 'bʝto:t
nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.
 you can open, you can close every door.

(He hands Judith the second key. Their hands meet in the red light.)

'vija:z 'vija:z 'b 'va:rɒmrɒ 'vija:z 'vija:z 'mira:ɲk 'judit
Vigyázz, vigyázz a váramra, vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out the my castle, watch out, watch out for us, Judith!

JUDIT *(She goes to the second door.)*

'se:pɛn 'hɒlkɒn 'fogom 'ɲitni 'se:pɛn 'hɒlkɒn
Szépen, halkan fogom nyitni. Szépen, halkan.
 Gently, quietly I will open it. Gently, quietly.

(The lock clicks and the second door opens. Its opening is yellowish red, but also dark and frightening. The second beam lies next to the first on the floor.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mit 'la:ts
Mit látsz?
 What do you see?

JUDIT

'sa:z	'keɟetlən	'sørny:	'feɟvər	'ʃok	'ret:təntø:	'hɒdi	'sɛrsa:m
Száz	kegyetlen	szörnyű	fegyver,	sok	rettentő	hadi	szerszám.
A hundred	cruel,	terrible	weapons,	many	fearsome	military	tools.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz	'ɒ	'feɟvərəʃha:z	'judit
Ez	a	fegyveresház,	Judit.
This	the	armoury,	Judith.

JUDIT

'mijən	'nɒɟon	'erø:ʃ	'vɒɟ	'tɛ	'mijən	'nɒɟ	'keɟetlən	'vɒɟ	'tɛ
Milyen	nagyon	erős	vagy te,	milyen	nagy	kegyetlen	vagy te!		
How	very	strong	are you,	how	greatly	cruel	are you!		

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT

've:r	'sa:rɒd	'ɒ	'feɟvɛrɛkən
Vér	szárad	a	fegyvereken,
Blood	dries	on the	weapons,

've:rɛʃ	'ɒ	'ʃok	'hɒdi	'sɛrsa:m
véres	a	sok	hadi	szerszám!
bloody	the	many	war	tools!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She turns back to Bluebeard.*)

'ɒd	'ide	'ɒ	'tøb:bi	'kultʃot
Add ide	a	többi	kulcsot!	
Give here	the	remaining	keys!	

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'judit
Judit,	Judit!
Judith,	Judith!

JUDIT (*She slowly returns to the second beam of light.*)

'it	'ɒ	'ma:ʃik	'pøtøk	'se:p	'fe:nøptøk
Itt	a	másik	patak,	szép	fénypatak.
Here	the	other	stream,	beautiful	stream of light.

'la:toð 'la:toð
Látod? **Látod?**
 Do you see? Do you see?

'nð 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vija:z 'vija:z 'mira:ŋk 'judit
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out for us, Judith!

JUDIT

'nð 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem 'tudod 'mit 'rejt 'bɔz 'ɔjto:
Nem tudod, mit rejt az ajtó.
 Not you know what hides that door.

JUDIT

'idejot:tem 'mert 'seretlek 'it 'vɔjok 'n 'tiəd 'vɔjok
Idejöttem, mert szeretlek. Itt vagyok, a tied vagyok.
 I came here because I love you. Here I am, the yours I am.

'moft 'ma:r 'vezeʃ 'mindenhova:
Most már vezess mindenhová,
 Now already lead everywhere,

'moft 'ma:r 'niʃ 'ki 'minden 'ɔjto:t
most már nyiss ki minden ajtót!
 now already open out every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃɔte:t 'tøve 'resket
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'bu:ʃ 'sikla:bo:l 'ɟɔnɔr 'borzong 'judit 'judit
bús sziklából gyönyör borzong. Judit, Judit!
 sorrowful from stone delight shudders. Judith, Judith!
 (delight shudders from sorrowful stone)

'hy:ʃ 'e:ʃ 'edɛʃ 'nitot 'ʃeb:bø:l 've:r 'hɔ 'ømlík
Hűs és édes, nyitott sebből vér ha ömlík.
 Cool and sweet, open from wound blood if it flows.
 (If blood flows from an open wound, it is cool and sweet)

JUDIT

'idejöt:tēm	'mert	'sɛrɛtlɛk	'moʃt 'ma:r	'ɲiʃ 'ki	'mindɛn	'ɔjto:t
Idejöttem,	mert	szeretlek.	Most már	nyiss ki	minden	ajtót!
I came here	because	I love you.	Now already	open out	every	door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdok	'nɛkɛd	'ha:rom	'kultʃot	'la:tni	'fogs
Adok	neked	három	kulcsot.	Látni	fogsz,
I give	to you	three	keys.	See	you will,

'de	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz	'ɒka:rmit	'la:ts	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz
de	sohse	kérdezz.	Akármit	látsz,	sohse	kérdezz!
but	never	question.	Whatever	you see,	never	question!

JUDIT

'ɒd	'ide	'ɒ	'ha:rom	'kultʃot
Add ide	a	három	kulcsot!	
Give here	the	three	keys!	

(He hands it over. She impatiently takes it and hurries to the third door, but stops hesitantly in front of it.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt	'a:l:lta:l	'mɛg	'me:rt	'nɛm	'ɲitod
Mért	álltál	meg?	Mért	nem	nyitod?
Why	did you stand	stopped?	Why	not	you open?

JUDIT

'kɛzɛm	'ɒ	'za:rt	'nɛm	'tɒla:lɔ
Kezem	a	zárt	nem	találja.
My hand	the	lock	not	finds.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'nɛ	'fe:j	'moʃt 'ma:r	'mindɛj
Judit,	ne	félj,	most már	mindegy.
Judith,	do not	be afraid,	now already	it doesn't matter.

(Judith turns the key. The door opens with a warm, deep creak. A stream of golden light spills out onto the floor, joining the others.)

JUDIT

'o:	'bɛ	'ʃok	'kintʃ	'o:	'bɛ	'ʃok	'kintʃ
Oh,	be	sok	kincs!	Oh,	be	sok	kincs!
Oh	so	much	treasure!	Oh	so	much	treasure!

(She kneels down and rummages through it, laying out jewelry, a crown, and a cloak on the threshold.)

'brɒŋpe:nz	'e:f	'dra:ɡɒ	'je:ma:nt	'be:lɔŋŋ:jeɪ	'fe:ŋeɪʃ	'e:ksɛr
Aranypénz	és	drága	gyémánt,	bélagyönggyel	fényes	ékszer,
Gold coins	and	precious	diamonds,	with pearls	shiny	jewels,

'korona:k	'e:f	'du:f	'pɒla:ʃtok
koronák	és	dús	palástok!
crowns	and	rich	cloaks!

KÉKSZAKÁLLÚ

'eɪz	'ɒ	'va:rɒm	'kɪntʃɛsha:zɒ
Ez	a	váram	kincsesháza.
This is	the	my castle's	treasury.

JUDIT

'mɪj	'ɡɒzdɒɡ	'vɔj	'ke:ksɒka:l:lu:
Mily gazdag	vagy	Kékszakállú.	
How rich	you are	Bluebeard.	

KÉKSZAKÁLLÚ

'ti:ɒd	'moʃt	'ma:r	'mɪnt	'eɪz	'ɒ	'kɪntʃ
Tiéd	most	már	mind	ez	a	kincs,
Yours	now	already	all	this	the	treasure,

'ti:ɒd	'brɒŋ	'jɒŋŋ	'e:f	'je:ma:nt
tiéd	arany,	gyöngy	és	gyémánt.
yours	gold,	pearls	and	diamonds.

JUDIT (*Judith suddenly stands up*)

've:rfoɪt	'vɒn	'ɒz	'e:ksɛrɛkɛn
Vérfolt	van	az	ékszerekén!
A bloodstain	is	on	jewels!

(*She turns to Bluebeard in amazement.*)

'ləɡseɪb:bɪk	'korona:d	've:rɛɪʃ
Legszebbik	koronád	véres!
The most beautiful	your crown	is bloody!

(*Judith becomes increasingly restless and impatient.*)**KÉKSZAKÁLLÚ**

'nɪɜd	'ki	'ɒ	'neɪɛdɪk	'ɔjtɒt
Nyisd	ki	a	negyedik	ajtót.
Open	out	the	fourth	door.

'leɪɡɛn	'nɒpfe:n	'nɪʃ:ʃɒd	'nɪʃ:ʃɒd
Legyen	napfény,	nyissad,	nyissad.
Let there be	sunlight,	open it,	open it.

JUDIT (*Suddenly, she turns toward the fourth door and quickly opens it. Flowering branches burst out of the door, and a bluish-green rectangle opens in the wall. The new beam of light falls alongside the others on the floor.*)

'o:	'vira:gok	'o:	'il:lɒtoʃ	'kert	'keme:j	'sikla:k	'ɒlɒt	rejtve
Oh!	Virágok!	Oh!	Illatos	kert!	Kemény	sziklák	alatt	rejtve.
Oh	flowers!	Oh	fragrant	garden!	Hard	rocks	under	hidden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'e:	'ɒ	'va:rɒm	'rejtet	'kertje
Ez	a	váram	rejtett	kertje.
This	the	my castle's	hidden	garden.

JUDIT

'o:	'vira:gok	'ember�i	'nɒj	'liljomok	'hy:ʃfehe:r	'pɒcolɒt	'ro:za:k
Oh!	Virágok!	Embernyi	nagy	liljomok,	hús-fehér	patyolat	rózsák,
Oh	flowers!	Man-sized	large	lillies,	cool-white	pure-linen	roses,

'piroʃ	'sekfy:k	'so:rja:k	'ɒ	'fe:ɲt
piros	szekfűk	szórják	a	fényt.
red	carnations	scatter	the	light.

'joʃe	'la:t.tɒm	'ijen	'kertet
Sose	láttam	ilyen	kertet.
Never	have I seen	such	(a) garden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'minden	'vira:g	'nekɛd	'bo:kol
Minden	virág	neked	bókol,
Every	flower	to you	bows,

'minden	'vira:g	'nekɛd	'bo:kol
minden	virág	neked	bókol,
every	flower	you	bows,

'te	'fɒkɒstod	'te	'hervɒstod
te	fakasztod,	te	hervasztod,
you	make it bloom,	you	make it wither,

'se:b:ben	'u:jɒ	'te	'ʃɒrɲstod
szebben	újra	te	sarjasztod.
more beautifully	again	you	make it sprout.

JUDIT (*She suddenly bends down. Frightened.*)

'fehe:r	'ro:za:d	'tøve	've:ɾɛʃ	'vira:gpid	'føldje	've:ɾɛʃ
Fehér	rózsád	töve	véres,	virágaid	földje	véres!
White	your rose	root	is bloody,	your flowers	soil	is bloody!

KÉKSZAKÁLLÚ

'seməd 'nitʃə 'kejheiket 'ʃ 'nekəd 'tʃɛŋgɛc:c:y:znɛk 'rɛg:gɛl
Szemed nyitja kelyheiket, s neked csengettyűznek reggel.
 Your eye opens their chalices, and for you ring like bells in the morning

JUDIT (*She stands up and turns to Bluebeard.*)

'ki 'öntöstə 'kertəd 'føldjɛ:t
Ki öntözte kerted földjét?
 Who watered your garden's soil?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'sɛrɛʃ 'føhʃɛ 'ke:rɔɛz
Judit, szeress, sohse kérdezz.
 Judith love me never question.

'ne:zd 'hoj 'dɛryl 'ma:r 'ɒ 'va:rɒm
Nézd hogy derül már a váram.
 Look how brightens already the my castle.

'nizd 'ki 'ɒz 'øtødik 'ɒjto:t
Nyisd ki az ötödik ajtót!
 Open out the fifth door!

(*Judith suddenly runs to the fifth door and pulls it open. The fifth door opens. A high balcony and a distant view are visible, and a dazzling flood of light streams in.*)

JUDIT (*Dazzled, she holds her hands in front of her eyes.*)

'ɒ
Ah!
 Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

'la:zd 'ɛz 'ɒz 'e:n 'birodɒlmɒm
Lásd ez az én birodalmam,
 See this that my realm,

'mɛs:sɛ 'e:rɔ: 'se:p 'køɲøklɔm
messze érő szép könyöklőm.
 far looking beautiful resting place.

'uʃɛ 'hoj 'se:p 'nɒj 'nɒj 'orsa:g
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?
 Surely, that beautiful big, big country?

JUDIT (*She stares fixed and distracted.*)

'se:p 'e:ʃ 'nɒj 'ɒ 'tɛ 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'fɛjɛmre:tɛk 'ba:rʃɔnɛrdø:k 'hos:su: 'ɛzyʃt 'fojo:k 'fojnøk
Selyemrétek, **bársonyerdők,** **hosszú** **ezüst** **folyók** **folynak,**
 Silk meadows, velvet forests, long silver rivers flow,

'e:ʃ 'ke:k 'hɛjɛk 'nɔjn 'mɛs:sɛ
és kék hegyek nagyon messze.
 and blue mountains far away.

JUDIT

'se:p 'e:ʃ 'nɔj 'ɒ 'tɛ 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'moʃt 'ma:r 'judit 'mint 'ɒ 'tied
Most már Judit mind a tied.
 Now already, Judith, all the yours.

'it 'lɔkik 'ɒ 'hɔjnɔl 'ɒlkɔj
Itt lakik a hajnal, alkony,
 Here lives the dawn, dusk,

'it 'lɔkik 'nɔp 'hold 'e:ʃ 'tʃil:lɔg
itt lakik nap, hold és csillag,
 here lives sun, moon and stars,

'ʃ 'lesɛn 'nekɛd 'ja:tso:ta:rʃɔd
s leszen neked játszótársad.
 and may look at you your companion.

JUDIT

've:rɛʃ 'a:rɲɔt 'vɛt 'ɒ 'felhø:
Véres árnyat vet a felhő!
 Bloody shadow casts the cloud!

'mijɛn 'felhø:k sa:l:lnøk 'ot:tɔn
Milyen felhők szállnak ottan?
 What kind of clouds drift over there?

KÉKSZAKÁLLÚ

'ne:zd 'tyndøkøl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm 'a:ldot 'kezɛd 'ɛzt 'my:vɛltɛ
Nézd, tündököl az én váram, áldott kezed ezt művelte,
 Look it shines the my castle, blessed your hand this created,

'a:ldot 'ɒ 'tɛ 'kezɛd 'a:ldot
áldott a te kezed, áldott.
 blessed the your hand, blessed.

(He opens his arms.)

'jɛrɛ 'jɛrɛ 'tɛd 'si:vɛmrɛ
Gyere, **gyere** **tedd szívemre.**
 Come, come place on my heart,

JUDIT (*Judith does not move.*)

'dɛ 'ke:t 'ɔjto: 'tʃukvɔ 'vɔn 'me:g
De két ajtó **csukva** **van még.**
 But two doors closed are still.

KÉKSZAKÁLLÚ

'lɛjɛn 'tʃukvɔ 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:
Legyen **csukva** **a két ajtó.**
 Let them be closed the two doors.

'tɛljɛn 'dɔl:lɔl 'ɒz 'e:n 'va:rɔm
Teljen **dallal** **az én váram.**
 Let it fill with song the my castle.

'jɛrɛ 'jɛrɛ 'tʃo:krɔ 'va:rlɔk
Gyere, **gyere,** **csókra** **várlak!**
 Come, come, for a kiss I await you!

JUDIT

'ɲi:fɔd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t
Nyissad **ki még** **a két ajtót.**
 Open out still the two doors.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit 'tʃo:krɔ 'va:rlɔk
Judit, **Judit,** **csókra** **várlak.**
 Judith, Judith, for a kiss I await you.

'jɛrɛ 'va:rlɔk 'judit 'va:rlɔk
Gyere, **várlak.** **Judit** **várlak!**
 Come, I await you. Judith I await you!

JUDIT

'ɲi:fɔd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t
Nyissad **ki még** **a két ajtót.**
 Open out still the two doors.

KÉKSZAKÁLLÚ (*Bluebeard's arms drop.*)

'ɒst 'ɒkɔrtɔd 'fɛldɛryljɔn 'ne:zd 'tyndøkɔl 'ma:r 'ɒ 'va:rɔm
Azt akartad, **felderüljön;** **nézd,** **tündököl** **már** **a váram.**
 That you wanted it brightened; look it shines already the my castle.

JUDIT

'nɛm 'ɒkɔrom 'hoj 'elɔ:t:tɛm 'tʃukɔt 'ɔjto:id 'lɛjɛnek
Nem **akarom,** **hogy előttem** **csukott** **ajtóid** **legyenek!**
 I do not want that before me closed your doors be!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vi:z 'vi:z 'b 'va:rɒmrɒ
Vigyázz, vigyázz a váramra,
 Beware, beware of the my castle,

'vi:z 'nem 'les 'fe:nɛʃɛb 'ma:r
vigyázz, nem lesz fényesebb már.
 beware not will be brighter any more.

JUDIT

'e:lɛtɛmɛt 'hɒla:lɒmɒt 'ke:ksɒka:l:lu:
Életemet, halálomat, Kékszakállú!
 My life, my death, Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit
Judit, Judit!
 Judith, Judith!

JUDIT

'ni:f:ʃɒd 'ki 'me:g 'b 'ke:t 'ɒjto:t 'ke:ksɒka:l:lu: 'ke:ksɒka:l:lu:
Nyissad ki még a két ajtót, Kékszakállú, Kékszakállú!
 Open out still the two doors, Bluebeard, Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt 'ɒkɒrod 'me:rt 'ɒkɒrod 'judit 'judit
Mért akarod, mért akarod? Judit! Judit!
 Why do you want it, why do you want it? Judith! Judith!

JUDIT

'ni:f:ʃɒd 'ni:f:ʃɒd
Nyissad, nyissad!
 Open it, open it!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdok 'nekɛd 'me:g 'ɛj 'kultʃɒt
Adok neked még egy kulcsot.
 I give to you more one key.

(Judith silently reaches out her hand. Bluebeard hands her the key. Judith goes to the sixth door. When the key turns for the first time, a deep, sobbing sigh rises. Judith steps back.)

'judit 'judit 'ne 'ni:f:ʃɒd 'ki
Judit, Judit, ne nyissad ki!
 Judith, Judith, not open out!

(Judith suddenly moves toward the door and opens it. A shadow seems to pass through the hall: it becomes slightly darker.)

JUDIT

'tʃɛndɛʃ	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt	'la:tok	'mozdulɒtlɒn	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt
Csendes	fehér	tavat	látok,	mozdulatlan	fehér	tavat.
Silent	white	lake	I see,	motionless	white	lake.

'mijɛn	'vi:z	'ɛz	'ke:ksɒka:l:lu:
Milyen	víz	ez	Kékszákállú?
What kind of	water	this,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:ɲɛk	'judit	'køɲ:ɲɛk	'køɲ:ɲɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

JUDIT (*She shudders.*)

'mijɛn	'nɛ:mɒ	'mozdulɒtlɒn
Milyen	néma,	mozdulatlan.
How	silent,	motionless.

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:ɲɛk	'judit	'køɲ:ɲɛk	'køɲ:ɲɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

JUDIT (*She bends down and look at the lake intently.*)

'ʃimɒ	'fɛhɛ:r	'tistɒ	'fɛhɛ:r
Sima	fehér,	tiszta	fehér.
Smooth	white,	pure	white.

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:ɲɛk	'judit	'køɲ:ɲɛk	'køɲ:ɲɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

(*Judith slowly turns around and silently faces Bluebeard. He slowly opens his arms.*)

'jɛɛ	'judit	'jɛɛ	'judit	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
Gyere,	Judit,	gyere,	Judit,	csókra	várlak.
Come,	Judith,	come,	Judith,	for a kiss	I await you.

(*Judith doesn't move.*)

'jɛɛ	'va:rlɒk	'judit	'va:rlɒk
Gyere,	várlak,	Judit	várlak!
Come,	I await you,	Judith	I await you!

(*Judith doesn't move.*)

'ɒz	'utolʃo:t	'nem	'nitom	'ki	'nem	'nitom	'ki
Az	utolsót	nem	nyitom	ki.	Nem	nyitom	ki.
The	last one	not	I open	out.	Not	I open	out.

JUDIT (*With her head bowed, she slowly approaches Bluebeard. She approaches him, almost sadly, as if begging.*)

'ke:ksɒka:l:lu:	'serɛʃ	'ɛŋgɛm
Kékszakállú...	Szeress	engem.
Bluebeard...	Love	me.

(*Bluebeard embraces her and kisses her passionately. She lays her head on his shoulder.*)

'nɒʃon	'serɛts	'ke:ksɒka:l:lu:
Nagyon	szeretsz,	Kékszakállú?
Very much	do you love me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'te	'vɒj	'va:rɒm	'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge	'tʃo:kolj	'tʃo:kolj	'ʃohʃɛ	'ke:rɔɛz
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

(*He kisses her passionately.*)

JUDIT (*She rests her head on Bluebeard's shoulder.*)

'mond	'meg	'nekem	'ke:ksɒka:l:lu:	'kit	'serɛt:te:l	'e:n	'elɔ:t:tɛm
Mondd	meg	nekem	Kékszakállú,	kit	szerettedél	én	előttem?
Tell	then	to me,	Bluebeard,	whom	you loved	me	before?

KÉKSZAKÁLLÚ

'te	'vɒj	'va:rɒm	'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge	'tʃo:kolj	'tʃo:kolj	'ʃohʃɛ	'ke:rɔɛz
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

JUDIT

'mond	'meg	'nekem	'hoj	'serɛt:te:d
Mondd	meg	nekem	hogy	szeretted?
Say	then	to me,	how	you loved her?

'sɛb	'volt	'mint	'e:n	'ma:ʃ	'volt	'mint	'e:n
Szebb	volt	mint	én?	Más	volt	mint	én?
More beautiful	was	than	I?	Different	was	to	me?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'serɛʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rɔɛz
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judith,	love me,	never	question.

JUDIT

'mond	'el	'nekem	'ke:ksoka:l:lu:
Mondd	el	nekem	Kékszakállú?
Tell	completely	to me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'serɛʃ	'ʃohʃe	'ke:rdeʒ
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judith,	love me,	never	question.

JUDIT (*She frees herself from his embrace.*)

'tudom	'tudom	'ke:ksoka:l:lu:
Nyisd	ki a hetedik	ajtót!
Open	out the seventh	door!

(Bluebeard does not answer.)

'nɪʒd	'ki 'b	'hetedik	'ɔjto:t
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,	
I know,	I know,	Bluebeard,	

'mit	'rejt	'b	'hetedik	'ɔjto:
mit	rejt	a	hetedik	ajtó.
what	hides	the	seventh	door.

've:r	'sa:rɒd	'b	'feʒvɛrɛken
Vér	szárad	a	fegyvereken,
Blood	dries	on the	weapons,

'lɛkseɓ:bik	'korona:d	've:rɛʃ
legszebbik	koronád	véres,
most beautiful one	your crown	bloody,

'vira:ɡpid	'føldje	've:rɛʃ	've:rɛʃ	'a:rɲɒt	'vet	'félhø:
virágaid	földje	véres,	véres	árnyat	vet	felhő!
your flowers'	soil	bloody,	bloody	shadow	casts	(the) cloud!

'tudom	'tudom	'ke:ksoka:l:lu:	'fehe:r	'køɲ: ɲto:	'kinɛk	'køɲ: ɲɛ:
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,	fehér	könnytó	kinék	könnye.
I know,	I know,	Bluebeard,	white	lake of tears	whose	tears.

'ot	'vɒn	'mint	'b	're:gi	'ɒs:soɲ	'leʒilkolvɒ	've:rɓɛfɔʒvɒ
Ott	van	mind	a	régi	asszony	legyilkolva,	vérbefagyva.
There	are	all	the	old	wives	murdered,	frozen in blood.

'jɒj	'igɒz	'hi:r	'fut:togo:	'hi:r
Jaj,	igaz	hír;	suttogó	hír.
Ah,	true	news;	whispering	news.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit

Judit!

Judith!

JUDIT

'igəz 'igəz 'moʃt 'e:n 'tudni 'ɒkɒrom 'ma:r
Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.
 True, true! Now I to know want already.

'ɲiʒd 'ki 'ɒ 'hɛtɛdik 'ɒjto:t
Nyisd ki a hetedik ajtót!
 Open out the seventh door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fogɣɒd 'fogɣɒd 'it 'ɒ 'hɛtɛdik 'kultʃ
Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.
 Hold... hold... here the seventh key.

(Judith starts at him, not reaching for it.)

'ɲiʒd 'ki 'judit 'la:ʃ:ʃɒd 'økɛt
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.
 Open out, Judith. See them.

'ot 'vɒn 'mint 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲ
Ott van mind a régi asszony.
 There are all the old wives.

(Judith remains motionless for a moment. Then, slowly and uncertainly, she takes the key and walks slowly, unsteadily, to the seventh door and opens it. When the key clicks, the sixth and fifth doors close with a soft sigh. It becomes much darker. Only the four doorways opposite illuminate the hall with their colourful rays. And then the seventh door opens and a silvery light shines through it in a long beam, illuminating Judith's and Bluebeard's faces.)

'la:ʒd 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲokɒt 'la:ʒd 'ɒkikɛt 'e:n 'serɛt:tɛm
Lásd a régi asszonyokat, lásd akiket én szerettem.
 See the old wives, see whom I loved.

JUDIT *(stunned, she steps back.)*

'e:lnɛk 'e:lnɛk 'it:tɛn 'e:lnɛk
Élnek, élnek, itten élnek!
 They live, they live, here they live!

(The old women emerge from the seventh door. There are three of them, crowned, laden with treasure, haloed. With pale faces and proud gait, they walk one after the other and stop in front of Bluebeard, who kneels down.)

KÉKSZAKÁLLÚ (*With arms outstretched, as if dreaming.*)

'se:pək 'se:pək 'sa:s:sor 'se:pək
Szépek, szépek, százszor szépek.
 Beautiful, beautiful, hundred times beautiful.

'mindig 'voløk 'mindig 'e:lnək
Mindig voltak, mindig élnék.
 Always they were, always they live.

'fok 'kintʃemet 'ø:k 'jy:jtöt:te:k 'vira:ɡɒim 'ø:k 'øntøste:k
Sok kincsemet ők gyűjtötték, virágaim ők öntözték,
 Many my treasures they collected, my flowers they watered,

'birodølmøm 'nøvestet:te:k 'øve:k 'minden 'minden 'minden
birodalmam növesztették, övék minden, minden, minden.
 my realm they cause to grow, theirs everything, everything, everything.

JUDIT (*She stands fourth in line beside the old women, hunched over and fearful.*)

'mijen 'se:pək 'mijen 'du:ʃøk
Milyen szépek, milyen dúsak,
 How beautiful (they are), how lush (they are),

'e:n 'jɒj 'kolduʃ 'kopot 'vɒjok
én, jaj, koldus, kopott vagyok.
 I, ah, beggar, shabby am.

KÉKSZAKÁLLÚ (*He stands up and whispers.*)

'højnølbøn 'øz 'elʃø:t 'leltəm 'piroʃ 'søɡoʃ 'se:p 'højnølbøn
Hajnalban az elsőt leltem, piros szagos szép hajnalban.
 At dawn the first one I found, red fragrant beautiful at dawn.

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'højnøl 'øve 'piroʃ 'hy:ʃ 'pøla:ʃtjɒ
Övé most már minden hajnal, övé piros, hús palástja,
 Hers now already every dawn, hers red cool cloak,

'øve: 'ezyʃt 'korona:jɒ 'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'højnøl
övé ezüst koronája, övé most már minden hajnal,
 hers silver crown, hers now already every dawn,

JUDIT

'jɒj 'səb 'na:løm 'du:ʃøb 'na:løm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(*The first woman slowly goes back.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'ma:ʃodikøt 'de:lben 'leltəm 'ne:mø 'e:ɡø: 'ørɒɲ 'de:lben
Másodikat délben leltem, néma égő arany délben.
 The second one at noon I found, silent, burning gold at noon.

'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r 'øve: 'nehe:z 'ty:zpɒla:ʃtjɒ
Minden dél az övé most már, övé nehéz tűzpalástja,
 Every noon the hers now already, hers heavy fire cloak,

'øve: 'brɒɲ 'korona:jɒ 'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r
övé arany koronája, minden dél az övé most már.
 hers golden crown, every noon the hers now already.

JUDIT

'jɒj 'sɛb 'na:lɒm 'du:ʃɒb 'na:lɒm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(The second woman goes back.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'hɒrmɒdikɒt 'ɛʃtɛ 'lɛltɛm
Harmadikat este leltem,
 The third one in the evening I found,

'be:ke:ʃ 'ba:jɒt 'bɒrɒɒ 'ɛʃtɛ
békés bágyadt barna este.
 peaceful languid, brown evening.

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'ɛʃtɛ 'øve: 'bɒrna 'bu:pɒla:ʃtjɒ
Övé most már minden este, övé barna búpalástja,
 Hers now already every evening, hers brown sorrow cloak,

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'ɛʃtɛ
övé most már minden este.
 hers now already every evening.

JUDIT

'jɒj 'sɛb 'na:lɒm 'du:ʃɒb 'na:lɒm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(The third woman goes back. Bluebeard stops in front of Judith. They stare at each other for a long time. The fourth door closes.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'neɟɛdikɒt 'e:j:ɟɛl 'lɛltɛm
Negyediket éjjel leltem.
 The fourth one at night I found.

JUDIT

'ke:ksɒka:l:lu: 'mɛga:l:lɟ 'mɛga:l:lɟ
Kékszákállú, megállj, megállj!
 Bluebeard, stop, stop!

KÉKSZAKÁLLÚ

'tʃil:lɒɡɔʃ 'fekete 'e:j:ʃel
Csillagos, fekete éjjel.
 Starry, black night.

JUDIT

'hɒl:lɒɡɔʃ 'hɒl:lɒɡɔʃ 'it 'vɒjok 'me:g
Hallgass, hallgass, itt vagyok még!
 Be quiet, be quiet, here I am still!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fehe:r 'ɒrtsod 'ʃytɒt 'fe:n:nel 'bɒrno 'hɒjɒd 'fe:lhø:t 'hɒjtɒt
Fehér arcod süttött fénnnyel barna hajad felhőt hajtott,
 White your face shone with light brown your hair (a) cloud unfurled,

'tied 'les 'ma:r 'minden 'e:j:ʃel
tied lesz már minden éjjel.
 yours will be already every night.

(He goes to the third door and brings back the crown, cloak, and jewelry that Judith placed on the threshold. The third door closes. He places the cloak on Judith's shoulders.)

'tied 'tʃil:lɒɡɔʃ 'pɒla:ʃtjɒ
Tied csillagos palástja.
 Yours starry cloak,

JUDIT

'ke:ksɒka:l:lu: 'nem 'kɛl 'nem 'kɛl
Kékszákállú nem kell, nem kell!
 Bluebeard, not need, not need!

KÉKSZAKÁLLÚ *(He places the crown on her head.)*

'tied 'je:ma:nt 'korona:jɒ
Tied gyémánt koronája.
 Yours diamond his crown.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved 'le
Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ *(He hangs the necklace around Judith's neck.)*

'tied 'ɒ 'legdra:ga:b 'kintʃem
Tied a legdrágább kincsem.
 Yours the most previous my treasure.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved 'le
Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ

'se:p 'vɒj 'se:p 'vɒj 'sa:s:sor 'se:p 'vɒj
Szép vagy, **szép vagy,** **százszor szép vagy,**
 Beautiful you are, beautiful you are, a hundred times beautiful you are,

'tɛ 'volta:l 'ɒ 'legsɛb 'ɒs:soŋ 'ɒ 'legsɛb 'ɒs:soŋ
te voltál a legszebb asszony, **a legszebb asszony!**
 you were the most beautiful woman, the most beautiful wife!

(They stare at each other for a long time. Judith slowly bends under the weight of her cloak and, bowing her diamond-crowned head, follows the other women through the seventh door along the silver beam of light. It closes behind her.)

'e:j 'minde:g 'iʃ 'e:j:jɛl 'lɛs 'ma:r
És mindég is éjjel lesz már...
 And always also night will be already...
 (And from now it will always be night)

'e:j:jɛl 'e:j:jɛl
Éjjel... éjjel...
 Night night...

(There is total darkness on stage, into which Bluebeard disappears.)

END OF OPERA